

**DR. CHOW YEAN FUN**

Translation and Interpreting Studies Section
 School of Humanities

✉ yeannfun.chow@usm.my

☎ 04-653 3336

BIOGRAPHY

Yean Fun Chow is a senior lecturer at the Translation and Interpreting Studies Section, School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. Her research interests include media translation, multimodality, Chinese translation, Japanese translation and Cantonese translation.

AREAS OF EXPERTISE

-
- MEDIA TRANSLATION
 - MUTIMODALITY AND MEDIA TRANSLATION

ACADEMIC QUALIFICATION

-
- **Ph.D. (USM) (2019), (Translation Studies)**
 Universiti Sains Malaysia (USM)
 - **B.A. (HONS) (USM) (2016), (Translation with Interpreting)**
 First Class, Minor in Japanese Language Studies, Universiti Sains Malaysia (USM)
 - **Diploma in Mass Communication (TARC), (2007), (Broadcast Communication)**
 Tunku Abdul Rahman College (TARC), Distinction

MEMBERSHIPS

- MEMBER, MALAYSIAN TRANSLATORS ASSOCIATION
- MEMBER, EUROPEAN ASSOCIATION FOR STUDIES IN SCREEN TRANSLATION (ESIST)

AWARDS AND STEWARDSHIP

- Outstanding Supervisor, National Translation Technology Competition 2023, hosted by Translators Association of China, CICG Academy of Translation and Interpretation, and Dalian University of Foreign Languages, China, September 2023.
- Anugerah Pelajar Terbaik PPM Program Ijazah Sarjana Muda Sastera (Terjemahan & Interpretasi) (BATI), USM-2016. 10 December 2016. Malaysian Translators Association.
- Anugerah Sijil Dekan (Dean's List) Semester 1 Academic Session 2012/2013 to Semester 1 Academic Session 2015/2016. School of Humanities, Universiti Sains Malaysia.

PUBLICATIONS

Article in Journal

WoS

1. Chow, Y. F. (2024). Impact caption translation on a streaming media platform: the case of a Chinese reality show. *Perspectives*, 32(1), 154-173. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2162942> (SSCI Q2)
2. Chow, Y. F. (2023). A social semiotic multimodal analysis of ateji translation in manga. *Social Semiotics*, 33(4), 787–807. <https://doi.org/10.1080/10350330.2021.1945417> (SSCI Q2)

ESCI

1. Wang, Y., Haslina Haroon, Chow, Y. F. (2023). The translator as an observant reader in *The Story of The Stone* from the perspective of aesthetic illusion and habitus. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 10(3), 279 – 291. <https://doi.org/10.1080/23306343.2023.2287868>

Scopus

1. Chow, Y. F. (2023). Reimagining manga: A social semiotic multimodal analysis of Malay translations of Japanese cultural references. *inTRAlinea*. <https://www.intralea.org/specials/article/2630>
2. Chow, Y. F., Hasuria Che Omar, & Wan Rose Eliza Abdul Rahman. (2021). Manga translation and censorship issues in Malaysia. *KEMANUSIAAN the Asian Journal of Humanities*, 28(1), 1–21. <https://doi.org/10.21315/kajh2021.28.1.1>
3. Chow, Y. F., Haslina Haroon, & Hasuria Che Omar. (2020). Reaching out to the readers: The translation of Japanese manga in Malaysia. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 538–550. <https://doi.org/10.17509/ijal.v10i2.28605>

Others

1. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2019). Penterjemahan giongo/gitaigo dalam manga Jepun Kimi No Na Wa. *Jurnal Bahasa*, 19(2), 307–328. (MyCite)
2. Chow, Y. F., Fong, P. W., & Hasuria Che Omar. (2019). Kajian kes prosedur penterjemahan mainan kata teks iklan daripada bahasa Cina kepada bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*, 19(1), 17–40. (MyCite)
3. Chow, Y. F., Fong, P. W., & Hasuria Che Omar. (2016). Cabaran teknikal, linguistik dan visual dalam lokalisasi perisian aplikasi telefon pintar. *Jurnal Penterjemah*, 18(1), 84–111.

Chapter in Books

1. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2022). Tatabahasa dan gender: Satu analisis mikro penterjemahan kata ganti nama diri bahasa Jepun-bahasa Melayu. Dalam S. S. Goh (Ed.), *Penterjemahan struktur bahasa asing dalam bahasa Melayu* (hlm. 150–172). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2021). Agency changes in manga translation. In Ali Almanna & C. L. Gu (Eds.), *Translation as a set of frames* (pp. 32–48). London & New York: Routledge. (Scopus)
3. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2020). Pendekatan multimodal dalam penterjemahan. Dalam S. S. Goh (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 351–375). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1. Chow, Y. F. (2021). The impact of scanlation on manga translation in Malaysia. In Norhazlina Husin, Muhammad Arsyad Abdul Majid, Noraini Ahmad Basri, Normah Ahmad, Rozaimah Rashidin, Nurul Nadia Samud, Norita Harijaman & Juliana Damsik (Eds.), *Proceedings of the 18th International Conference on Translation* (pp. 36–371). Selangor & Kuala Lumpur: Universiti Teknologi MARA, Malaysian Translators Association, Institute of Language and Literature & Malaysian Institute of Translation and Books.
2. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2019). Factors influencing manga translation in Malaysia. In Siti Wachidah, Dewi Rochsantiningsih, Rudi Hartono & Mirjam Anugerahwati (Eds.), *Proceedings of the 8th UNNES International Conference on English Teaching, Literature, and Translation* (pp. 348–357). Semarang: Faculty of Languages and Arts, State University of Semarang.
3. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2019). Translating atepi in manga. In Hasuria Che Omar, Rosni Abu Samah, Hazlina Abdullah, Mikail Ibrahim & Sulaiman Ismail (Eds.), *Proceedings of the 17th International Conference on Translation* (pp. 488–497). Kuala Lumpur: Universiti Sains Islam Malaysia, Malaysian Translators Association, Dewan Bahasa dan Pustaka & Malaysian Institute of Translation and Books.
4. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2019). Deaf community's expectations on the roles of sign language interpreters. In Noor Shakirah Mat Akhir et al. (Eds.), *The Second International Conference on Humanities 2017 (INCoH2017). The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS, LXVIII*, 606–617.
5. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2018). Censorship of image representations in manga translation in Malaysia. In Haslina Haroon, Wan Rose Eliza Abdul Rahman, Idris Mansor & Anis Shahirah Abdul Sukur (Eds.), *Proceedings of the International Seminar on Translation and Interpreting ISTR12018* (pp. 390–401). Pulau Pinang: Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan.
6. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2017). Penterjemahan pelbagai mod dalam program audiovisual anime Jepun. In Salinah Ja'afar et al. (Eds.), *Proceedings of the 16th International Conference on Translation* (pp. 69–92). Kuala Lumpur: University of Malaya, Malaysian Translators Association, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysian Institute of Translation and Books & Perbadanan Kota Buku.
7. Chow, Y. F., & Goh, S. S. (2015). Isu-isu praktikal dalam amali penterjemahan teks akademik Bahasa Melayu-Bahasa Cina. In Haslina Haroon, Hasuria Che Omar, S. S. Goh & Norizah Ardi (Eds.), *Proceedings of the 15th International Conference on Translation* (pp. 280–291). Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysian Institute of Translation and Books & Perbadanan Kota Buku.

RESEARCH PROJECT

National

1. 02/01/2021-30/06/2022, External Agencies Grant

'Property Jewels Two: Using Technology As the Game Changer' Translation Project, 02/01/2021-30/06/2022. External Agencies Grant. Principal Investigator (PI).

University

1. 01/10/2020-30/09/2023, Short Term Grant

Penapisan dalam Penterjemahan Manga Jepun ke dalam Bahasa Melayu di Malaysia (*Censorship in the Translation of Japanese Manga into Malay in Malaysia*). Principal Investigator (PI).

CONSULTANCY PROJECT

1. Tenaga Pengajar Kursus Terjemahan, Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM)

21/10/2023 - 22/10/2023 dan 20/12/2020 (National)

2. Pakar Rujuk Bahasa untuk Terjemahan Instrumen Kajian, Fakulti Teknologi dan Sains Maklumat, Universiti Kebangsaan Malaysia

24/07/2023–11/09/2023 (National)

Conference

1. Chow, Y. F. (2021). The impact of scanlation on manga translation in Malaysia. In Norhazlina Husin, Muhammad Arsyad Abdul Majid, Noraini Ahmad Basri, Normah Ahmad, Rozaimah Rashidin, Nurul Nadia Samud, Norita Harijaman & Juliana Damsik (Eds.), *Proceedings of the 18th International Conference on Translation* (pp. 36–371). Selangor & Kuala Lumpur: Universiti Teknologi MARA, Malaysian Translators Association, Institute of Language and Literature & Malaysian Institute of Translation and Books.
2. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2019). Factors influencing manga translation in Malaysia. In Siti Wachidah, Dewi Rochsantiningsih, Rudi Hartono & Mirjam Anugerahwati (Eds.), *Proceedings of the 8th UNNES International Conference on English Teaching, Literature, and Translation* (pp. 348–357). Semarang: Faculty of Languages and Arts, State University of Semarang.
3. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2019). Translating atepi in manga. In Hasuria Che Omar, Rosni Abu Samah, Hazlina Abdullah, Mikail Ibrahim & Sulaiman Ismail (Eds.), *Proceedings of the 17th International Conference on Translation* (pp. 488–497). Kuala Lumpur: Universiti Sains Islam Malaysia, Malaysian Translators Association, Dewan Bahasa dan Pustaka & Malaysian Institute of Translation and Books.
4. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2019). Deaf community's expectations on the roles of sign language interpreters. In Noor Shakirah Mat Akhir et al. (Eds.), *The Second International Conference on Humanities 2017 (INCoH2017). The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS, LXVIII*, 606–617.
5. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2018). Censorship of image representations in manga translation in Malaysia. In Haslina Haroon, Wan Rose Eliza Abdul Rahman, Idris Mansor & Anis Shahirah Abdul Sukur (Eds.), *Proceedings of the International Seminar on Translation and Interpreting ISTRi2018* (pp. 390–401). Pulau Pinang: Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan.
6. Chow, Y. F., & Hasuria Che Omar. (2017). Penterjemahan pelbagai mod dalam program audiovisual anime Jepun. In Salinah Ja'afar et al. (Eds.), *Proceedings of the 16th International Conference on Translation* (pp. 69–92). Kuala Lumpur: University of Malaya, Malaysian Translators Association, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysian Institute of Translation and Books & Perbadanan Kota Buku.
7. Chow, Y. F., & Goh, S. S. (2015). Isu-isu praktikal dalam amali penterjemahan teks akademik Bahasa Melayu-Bahasa Cina. In Haslina Haroon, Hasuria Che Omar, S. S. Goh & Norizah Ardi (Eds.), *Proceedings of the 15th International Conference on Translation* (pp. 280–291). Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysian Institute of Translation and Books & Perbadanan Kota Buku.

Invited Seminar

1. Member of a Panel Discussion/Forum, Webinar Terjemahan Antarabangsa: Penterjemahan Struktur Bahasa Asing Ke Dalam Bahasa Melayu, 26/03/2021, Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi.
2. Member of a Panel Discussion/Forum, Webinar II: Simbiosis Peranan PRPM dan Kualiti Penterjemah Profesional, 21/08/2020, Persatuan Penterjemah Malaysia.

Invited Speaker

1. Invited Speaker, Program Syarahan Profesional, 08/12/2023, 09/06/2022 & 08/12/2021, UiTM.

Event Organiser

1. Ahli Jawatankuasa, Persidangan Antarabangsa Sosiobudaya Malaysia-China 2024 (PERSOMANA) dan Simposium: Pelan Strategik Perkembangan Pengajian Melayu di China, 10/05/2024-12/05/2024.
2. Setiausaha, Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa II 2022 (ISTRi2022), 13/07/2021-16/06/2022.

ACADEMIC/PROF. SERVICES

Evaluation

1. (2024) Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, Review of Journal Article.
2. (2023) Routledge, Review of Book.
3. (2022) Visual Communication, Review of Journal Article.
4. (2022) Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities, Review of Journal Article.
5. (2022) International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching (IJCALLT), Review of Journal Article.
6. (2022) Jurnal Penterjemah, Review of Journal Article.
7. (2021) KEMANUSIAAN The Asian Journal of Humanities, Review of Journal Article.
8. (2023) The 2nd Chinese-Malay Translation Competition in Malaysia, 13 & 20 May 2023, Confucius Institute, University of Technology Sarawak, Jury.

Contribution to external organisation

1. Ahli Jawatankuasa Kerja Ujian Pengiktirafan Penterjemahan Bahasa China-Bahasa Melayu (CATTI BC-BM), 2022-2025.
2. Sidang Ridaksi, Jurnal Penterjemah Persatuan Penterjemah Malaysia, 13/10/2022–31/12/2023.

Media appearance

1. (2022) 翻译员精益求精 不被机器取代, Interviewed by Sin Chew Daily, 22 June 2022., National (Interview).

SUPERVISION

PhD

1. 2023–present, Yang Wei.
2. 2023–present, Bao Yunlong.

Master

1. (2022) Crowdsourcing Translation and Fansubbing: A Study on Non-Professional Translator and Audience's Perspectives, Ummi Umairah Binti Kahar.

TEACHING

Bachelor

1. HBT 208 – Teori dan Kaedah Terjemahan 2 (*Translation Theories and Methods 2*)
2. HBT 223 – Makna dan Penterjemahan (*Meaning and Translation*)
3. HBT 412E – Technology in Translation
4. HBT 411 – Projek Terjemahan II (*Translation Project II*)

SOCIAL RESPONSIBILITY ACTIVITIES

1. Volunteer Teaching Assistant, Penang Japanese Saturday School, 2017–present.
2. Project Member, UiTM Collaborative Teaching Project, Mac–August 2023.